

**Susana Monsalve**  
**Tradutora EN, FR, PT > ES**



☎ +34 913 273 977

+34 656 452 297

✉ susanamonsalvetraducciones@gmail.com

### **INFORMAÇÃO GERAL**

Língua mãe: espanhol Espanha (castelhano)

Madrid (Espanha)

### **ESPECIALIZAÇÃO**

- Tradução literária para crianças e jovens
- Tradução editorial, jurídica e científica-técnica
- Tradução médica geral e protocolos de ensaios clínicos.

### **FERRAMENTAS DE TRADUÇÃO ASSISTIDA**

- Trados Studio 2015

### **ASSOCIAÇÕES**

- Membro de Proz (disponível em <https://www.proz.com/translator/1663636>), Translators Café (disponível em <https://www.translatorscafe.com/cafe/member184769.htm>), Asetrad e Ace Traductores

### **FORMAÇÃO BÁSICA**

- Master em Tradução literária (actualmente). Universidad Complutense
- Grau em Tradução e Interpretação. CES Felipe II (Universidad Complutense de Madrid) com especialização em Legendagem, Localização do software, Tradução Jurídica e Científica-Técnica
- Master em *Advanced Studies of Publishing* da Oxford Brookes University, ano 1999, que inclui os seguintes módulos:
  - Introdução à edição
  - Gestão de projectos editoriais

- Direitos de autor
- Editoração electrónica.
- Produção editorial
- Revisão e correcção
- Administração da empresa editorial

## **OUTRA FORMAÇÃO**

- Tradução de protocolos de ensaios clínicos. (40 horas - Aulasic)
- Practicum de tradução médica (40 horas - Aulasic)
- Correcção, estilo e variações da língua espanhola. Universidad Autónoma de Barcelona (Coursera)
- Ferramentas para à localização e à tradução audiovisual. Traduversia
- Introdução à localização de videojogos. Traduversia
- Legendagem profissional com Aegisub. Traduversia
- Concepção profissional de sítios web com Dreamweaver (50 horas)
- Master online de imagem e son (584 horas). MSL formación
- Desenvolvimento em HTML5, CSS e Javascript de apps web, Android, IOS. Universidad Politécnica de Madrid (MiríadaX)
- SEO, posicionamento natural em motores de pesquisa. Universidad de Vic (MiríadaX)
- Legendagem online. Universidad de Vic (MiríadaX)

## **PARTICIPAÇÃO EM CONGRESSOS E SEMINÁRIOS**

- CervanTIC. Universidad de Alcalá de Henares. Junho 2015
- Traductores Verdes Fritos. Ace Traductores. Março 2016 (Gijón)
- ENTRetextos. Congresso internacional de tradução especializada. Universitat de Valencia e Iulma. Abril 2016
- Encontro anual da Red Vértice. Outubro 2016 (Soria)
- SELM. Universidad de Sevilla. Novembro 2016, 2017 e 2018
- Dobragem e Legendagem. Universitat de Alicante. Março 2017
- Ace Traductores. El ojo de polisemo IX. Março 2017 (Madrid)
- Jornadas de tradução Científica-Médica. Facultad de Ciencias de la Comunicación. Junho 2017 (Málaga)
- Encontro anual Asetrad. Maio 2018 (Zaragoza)

- ICEBFIT. Congresso internacional de tradução económica, comercial, financeira e institucional. Universitat de Alicante. Junho 2018 (Alicante)
- Aneti. Congresso nacional das empresas de tradução e interpretação. Junho 2018 (Madrid)
- Tradução, texto e interferências. Julho 2018 (Ciudad Real)
- IAPTI Congresso Internacional para tradutores e Intérpretes. Setembro 2018 (Valencia)
- Seminário de tradução médica (4 horas) com Fernando Navarro. Setembro 2018 (Valencia)
- III Congresso Internacional de Jovens Investigadores em tradução e interpretação. Outubro 2018, Alcalá de Henares (Madrid)
- II Congresos Internacional de Línguas, Turismo e Tradução. Outubro 2018 (Córdoba)
- II Encontro Profissional da Tradução Editorial. Ace Traductores. Outubro 2018 (Málaga)
- XVI Encontros Complutenses em relação à Tradução-PACOR. Novembro 2018 (Madrid)

## PRÉMIOS

- Primeiro prémio na modalidade de Tradução literária para crianças e jovens EN>ES na XIX edição do **Premio Andreu Febrer** para estudantes de tradução do segundo ciclo que organiza todos os anos à Universidad de Vic

## EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

### *POST-EDITOR* (desde Fevereiro 2017)

- Amazon. Post edição FR>ES dos artigos à venda da plataforma para o mercado da língua espanhola

### TRADUTORA (desde 2013)

- Especialista em:
  - Tradução literária para crianças e jovens
  - Textos jornalísticos, editoriais, jurídicos, técnicos e científicos
  - Ensaaios clínicos

COORDENADORA EDITORIAL E REDACTORA (*Walt Disney Company*, 4 anos)

- Redactora das revistas *Princesas*, *Diver Disney* e *Juego y Aprendo* responsável das seguintes tarefas:
  - Responsável dos conteúdos
  - Responsável do desenvolvimento
  - Revisão e aprovação dos textos após a fase de tradução, revisão e correcção
  - Coordenação e direcção dos colaboradores
  - Responsável do orçamento editorial
  - Gerador de novas ideias e sistemas de trabalho, assim como procura de novos métodos para melhorar o processo editorial
  - Assistência a comités editoriais semanais
  - Realização e modificação da planilha
  - Controlo de correspondência
  - Seguimento de promoções e concursos
  - Correcção de maquete (cores, textos, ilustrações, publicidade, promoções, tipografias, etc.)
  - Revisão e aprovação de blueprints
  - Comprovação do material antes da entrega à produção.

#### COORDENADORA EDITORIAL (*Walt Disney Company*, 4 anos)

- Coordenadora de livros Disney publicados pelas editoriais com licença Disney em Espanha (Ediciones B, Grupo Planeta, Ediciones Beascoa (Grupo Random House), Editorial Everest, Ediciones Gaviota, Espasa Calpe). Contacto diário com os licenciados, o escritório de Lisboa e de França, os colaboradores, etc., para resolver problemas durante o processo de edição
- Coordenadora de textos em versão neutra para Espanha e América Latina da colecção *Leo con Disney* da editorial Espasa Calpe trabalhando em conjunto com a equipa de América Latina
- Revisão de estilo e correcção tipográfica
- Revisão e aprovação de textos em versão neutra para Espanha e América Latina em estreita colaboração com a equipa de América Latina

- Revisão das ilustrações, maquete, etc. Controlo de qualidade da colecção conforme os parâmetros de Disney

#### WALT DISNEY COMPANY (6 anos)

- Assistente trilingue do Director do Departamento.
  - Coordenadora de livros Disney publicados pelas editoriais com licença Disney em Espanha (Ediciones B, Grupo Planeta, Ediciones Beascoa (Grupo Random House), Editorial Everest, Ediciones Gaviota, Espasa Calpe). Contacto diário com os licenciados, o escritório de Lisboa e de França, os colaboradores, etc., para resolver problemas durante o processo de edição

#### 1992-1993 JOHN RYAN COMPANY

- Assistente trilingue (francês, inglês, espanhol)
  - Traduções comerciais (inglês↔espanhol, francês↔espanhol)

#### 1992 URBANO S.A.

- Assistente (funções administrativas)
- Serviços de recepção e de central telefónica.

#### 1991 AGROZUMOS S.A. AND HAZLEWOOD SPAIN

- Responsável do gabinete
- Recepcionista bilingue (inglês↔espanhol)
- Traduções comerciais (inglês↔espanhol)

#### 1991 COSMÉTICA SELECTA S.A. (Grupo L'Oréal)

- Assistente do departamento bilingue (francês↔espanhol)